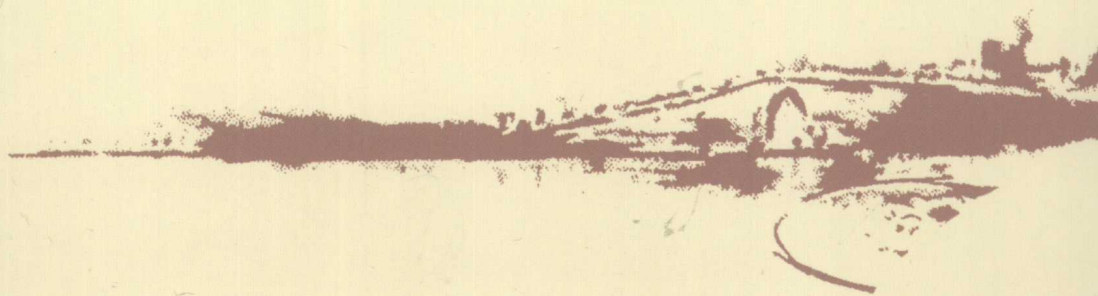


鲁迅翻译文学研究

Study Of Lu Xun's Translated Literature

◎ 吴钧 著



齊魯書社

鲁迅翻译文学研究

Study Of Lu Xun's Translated Literature

◎ 吴钧 著



齊魯書社

图书在版编目(CIP)数据

鲁迅翻译文学研究/吴钧著. —济南: 齐鲁书社,
2009. 1

ISBN 978-7-5333-2138-3

I. 鲁... II. 吴... III. 鲁迅(1881~1936)—翻译—作
品—文学研究 IV. I210.97

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 196269 号

鲁迅翻译文学研究

吴 钧 著

出版发行 齐鲁书社

社 址 济南经九路胜利大街 39 号

邮 编 250001

网 址 www.qlss.com.cn

电子邮箱 qlss@sdpress.com.cn

印 刷 日照报业印刷有限公司

开 本 720×1020 1/16

印 张 22.25

插 页 2

字 数 360 千

版 次 2009 年 1 月第 1 版

印 次 2009 年 1 月第 1 次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5333-2138-3

定 价 46.00 元

序 一

鲁迅研究是显学，然而，鲁迅翻译文学研究却为其“冰山一角”。因此，吴钩的这一研究选题是富有开拓性意义的。

三年来，吴钩跟着我攻读博士学位，在鲁迅翻译文学研究领域辛勤耕耘，刻苦钻研，勇于探索鲁迅研究领域新的空间，终于出色地如期完成了她的博士论文《鲁迅翻译文学研究》。这本著作是在她的博士论文的基础上完成的，该著作能够在名家荟萃、创新成果频出的鲁迅研究领域发出自己的声音，实属难能可贵。

就翻译文学研究来说，翻译理论的阐释和译著文本的解读都存在较大的研究空间，在这一研究领域，有许多问题有待于发现、开掘和探索。吴钩的这部著作研究选题的特定意义，首先表现在对鲁迅翻译文学研究的中肯定位上。该选题确立“鲁迅首先成为翻译家，后来才成为文学家”的定位，恰当地解决了鲁迅身兼“翻译家”与“文学家”二者之间的关系定位，强调了两种身份之间的内在联系，符合研究的整体性原则。

著作第二章“鲁迅翻译文学的理论”尤为值得称道。首先，理论本体的概括确切严谨，科学周密，具有确定性、科学性、真理性特征。其次，论文在理论探讨上不是浅尝辄止，而是深入开掘、追根溯源，用考据的方法和逻辑的方法探究鲁迅“中间物”人生哲学思想的中国传统文化渊源，以及与西方先哲的影响关系。为了深入分析和逻辑确证鲁迅“中间物”的翻译思想形成的历史原因，从而突出鲁迅翻译理论的独创价值，论著采用全新的分析角度，展开对鲁迅的“直译”理论与美国韦努蒂的“异化”翻译理论之间的比较研究。这一层次的探讨新颖独特，它既是论著整体性分析中逻辑的重要一环，也是具有独立价值的研究成果。

吴钩在这本论著中还进行了鲁迅翻译文本的分析，这一部分的翻译

文本分析表现了作者出色的解读和阐释能力，其研究方法的运用也不乏创新之处。比如：原来对鲁迅所使用的翻译语言文本的研究，多停留在笼统阐述和简单比照上，该著作别开生面，采取系统性比较的方法，为鲁迅翻译思想的概括提供了坚实基础，确认了鲁迅翻译思想的科学内涵，同时也在开阔的视野里展现了鲁迅翻译文学的丰富性和艺术风采。

本著作还运用传播学的理论和方法研究分析鲁迅翻译文学的主体生成及其影响与传播，诚然，这方面的探索还需要进一步的深入，但吴钧在本著作中开始了她的具有创新价值的学术尝试。

该著作所展示的学术价值和学术研究潜力，都使我们充满信心地期待作者在翻译文学研究领域的进一步探索和做出新的成绩。

张华

2008年7月19日

张华 山东社会科学院党委书记、院长，山东大学文学与新闻传播学院教授、博士生导师。

序 二

鲁迅研究是中国现代文学研究领域最重要的课题之一，长期以来引起学界高度重视，不断有新的研究成果涌现出来。但是从翻译文学的角度入手研究鲁迅，发现并回答以往鲁迅研究中所忽略的问题，一直是鲁迅研究领域中的一个相当薄弱的环节，从中外文学院系各自的研究角度来探讨的成果都不多见。因此吴钩的这本著作《鲁迅翻译文学研究》对于推动当下鲁迅研究具有十分重要的意义。

吴钩的著作《鲁迅翻译文学研究》，立足于她出身外语专业的坚实基础和英语翻译研究的长期积累和学科优势，对鲁迅的翻译文学进行了系统和细致的梳理和研究，通过对鲁迅翻译文学的深入探讨，努力强化鲁迅研究中这个有待充实的薄弱环节，进而对鲁迅翻译文学在整个中国现代文学中的重要价值和意义进行了颇有意义的探寻，并对其在新世纪跨文化对话和翻译文学发展中的重要性提出了自己的观点，这就是这本著作的创新意义和出版价值所在。这部著作显示了作者可贵的学术勇气、探索精神、逻辑思辨能力和学术潜力。

本著作最突出的贡献在于作者借助翻译学、传播学、文化学等学科理论深入细致地将鲁迅翻译文学的历史进程作了全面系统的分析和论述。她的著作既详尽客观地划分了鲁迅翻译文学的历史分期，也条分缕析地对鲁迅的翻译文学和艺术方法进行了分类，既阐释了鲁迅翻译文学理论的历史价值，也分析了鲁迅翻译文学思想的当代启示，既借助于详尽的历史史料和相关图表证实了鲁迅的翻译文学在鲁迅文学创作中的独特地位，也借助于具体的文本分析阐释了鲁迅的翻译文学对鲁迅中文文学创作的巨大影响。另外，论文的贡献还在于作者在选取了鲁迅在不同时期有代表性的翻译作品进行了汉、英、德、日几种鲁迅所使用翻译语言文本的比较分析的基础上，论证了鲁迅的翻译思想和艺术上的独创性。

正如中文文学界的专家的评议那样，吴钩的这部论著“着眼细，但立

意高”，把鲁迅的翻译文学研究提升到了鲁迅生命哲学思想的形成以及文学创作的走向等理论高度来论述。在这方面本著作提到的有关从“一切都是中间物”的创新精神出发，将鲁迅的直译理论与美国韦努蒂的异化翻译理论进行比较研究等观点都很有新意且具有说服力。

二十余年前，吴钩跟着我研读美国文学。刻苦认真，有钻研精神，对美国文学的理解越来越深，水平日益提高，研究成果迭出。特别是到了中文系读学位使她开辟了另一片新天地，拓宽了研究视野，学术研究渐入佳境。该著作的出版显示了她的学术创造力和扎实深厚的专业理论知识、良好的思维训练和文学感觉，是她的学术生涯阶段性的一个重要标志。所以，我有理由相信吴钩在今后将进一步地去开拓翻译文学研究的空间和开拓外国文学翻译，特别是在英美文学翻译对中国文学创作的影响等方面做进一步的探求。我以这篇简短的序文予以吴钩良好的祝愿和深切的期待，期待她会百尺竿头，更进一步。

郭继德

2008年6月18日

郭继德 山东大学外国语学院二级教授、博士生导师、前院长，现任美国现代文学研究所所长、加拿大研究中心主任、省级重点学科英语语言文学专业带头人、外国语言文学（一级学科）博士后流动站第一学术带头人，兼任全国美国文学研究会副会长、全国美国戏剧研究会会长、中国加拿大研究会会长等。

序 三

鲁迅翻译文学研究是一个很有价值的课题，因为鲁迅不仅是我国伟大的文学家、思想家、革命家，是世界文坛上最有成就的作家之一，而且是我国重要的翻译家和翻译理论家；同时，翻译文学是个新概念，与文学翻译相关，但又是全然不同的另一件事，而这方面的研究，应当说刚刚起步。

吴钩的博士学位论文《鲁迅翻译文学研究》沉甸甸地放在面前，拜读之余，深感这是一部翻译文学研究的力作，不可多得。

译介外国文学，在鲁迅的文学生涯中占有十分重要的地位。鲁迅在他激情澎湃而又硕果累累的一生中，译介了大量的外国作家作品，据不完全统计，有俄国、英国、西班牙、荷兰、奥地利、芬兰、匈牙利、波兰、保加利亚、罗马尼亚、捷克、日本等 14 个国家近百位作家的 200 多种作品。鲁迅主要以创作名世，这是毫无疑问的，而他所翻译和撰写的介绍外国文学的文字，比他的创作文字还多，其文学生涯始于译介外国文学，亦终于此项事业，这里面的意味是什么，在吴钩的这部著作中已有论述。可以说，没有鲁迅的翻译，决然不会有鲁迅的创作。

文学翻译有别于非文学范畴的哲学、宗教、经济学、自然科学等著作的翻译，在后者的运作中，译者只要忠实、通顺地把原作中的观点、理论、学说、思想、原理传达出来就完成了任务，就是好翻译，而文学翻译则不然，她是一种审美再创造，语言层面上的转换是其外在行为方式，而不是本质的直接呈现。这种外在的行为，太显而易见了，连不识字的人都自认为懂得什么是翻译。那些识了许多字的，懂得不少科学知识的，包括大学管学术工作的领导，在这一点上和前者一致，也认定翻译不过就是在两种文字之间转过来换过去，和创作不可同日而语。然而他们错了。相对于原作而言，文学翻译实质上是依据于原作的一种审美再创造，其难度往往不下于原创。原作者在其作品中创造了形形色色的意象、意境、风格、情节，译者须通过解读、体会、观照，依靠自己的

认知与审美水平和艺术表现力，将其再度创作出来，赋予其第二次生命，其中的甘苦，解人难索。克隆一个人，比一对夫妻生养一个人，难道容易吗？

翻译文学与创作文学相对，是整个文学中的一个门类，是民族文学或国别文学的一个组成部分，指译自外文的各种文学作品，对不同国家之间的文学、文化交流，促进文学的进步和繁荣起着重要作用。比如，鲁迅所作的翻译文学，就是中国文学的一个组成部分，研究中国文学，也要研究中国的翻译文学。没有中国的翻译文学，也就没有中国的创作文学，这和没有大量的翻译文学，就不可能有莎士比亚在英国出现一样，也和没有翻译就没有共产党一样，是无可否认的事实。国人在这方面的认识水平，还有待提高。

鲁迅的头脑是中国传统文化孕育出来的，毛泽东说他和鲁迅的心是相通的。毛泽东和鲁迅确有相似之处，都是民族的，也都是面向世界的。鲁迅的头脑最不保守，最开放，这从他的辉煌译绩和等身译作即可看出。所以，鲁迅的创作与翻译生涯可以给当代的中国人乃至世界人以深刻的启迪。正如吴钩在书中所说：“中国自古以来就不乏爱国主义的英雄豪杰，鲁迅与历代的爱国志士是一脉相承的。中国在上世纪初处在贫穷落后挨打的屈辱之中，自然会有鲁迅这样的爱国知识分子挺身而出。鲁迅在由‘立人’到‘立国’的沉思中，开拓出一条从翻译开始的使中国人由‘末人’走向‘超人’再走向‘世界人’的道路，这就是鲁迅将自己的生命化为‘中间物’翻译桥梁的最终目的。”（第二章第三节）鲁迅伟大，光焰万丈，但他的死译硬译，虽所占份额不大，却因是一种自觉的行为，我等后辈也不必因其伟大而加以掩饰。在一个伟大译家身上出现由极端的意译到忠实的直译再到极端的直译的变化，值得很好地进行研究。

鲁迅的正面理论是很高的，富于辩证精神，强调翻译要“兼顾两面”，既要“力求其易解”，又要“保存着原作的丰姿”，而死译硬译则失去了辩证精神。鲁迅上述的高超见识是在他去世的前一年即1935年得出的。我们由他的那篇《“题未定”草（2）》中可以看出，“既不曲，也不‘硬’或‘死’”的翻译，才是鲁迅理想的翻译。其实，鲁迅是清楚知道硬译的问题所在的，早在1927年5月，他在翻译《小约翰》后所写的《引言》中也说过：“务欲直译，文句也反成蹇涩”，又说自己的

译文“拙劣”，“冗长而且费解”；1929年4月，翻译卢那卡尔斯的《艺术论》后，他说自己所弄出来的译本“只成一本诘屈枯涩的书”，甚至说“倘有潜心研究者，解散原来句法，并将术语改浅，意译为近于解释，才好”。这就是倒过来支持意译了。可见，翻译之难到什么程度。

吴钩崇拜鲁迅，也学着鲁迅的样子去做事。当初鲁迅1906年在日本留学时，在东京的一个旧书店买了几十本旧的德文文学杂志，《小约翰》的译文节选引发了他的兴趣。他说一看到该书的第五章，就“非常神往”，“几天以后，便跑到南江堂去买，没有这书，又跑到丸善书店，也没有，只好就托他向德国去定购。大约三个月之后，这书居然在我手里了……”^①从购得这部德译本，到他1926年将其翻译出版，中间有二十年的时间，但鲁迅翻译这本书的夙愿始终没有放弃。

自1887年《小约翰》出版后被译成了许多种文字，到吴钩撰写论文的时候，一百二十多年忽逝，各种译本几成绝版。她却能在鲁迅介绍的指引下，在国内外网站、图书馆进行了拉网式的搜索，终于获得了荷兰语原版的电子版本。又在荷兰的一个古旧书店觅得了Else Otten的1921德译本，可以进行对比研究了，但她却因为那不是鲁迅当年翻译时所用的Anna Lles译本，不甘心又以电子邮件四处搜寻，终于在《小约翰》的故乡荷兰买到了那个鲁迅所用的1892年版的德译本，实属难能可贵。除此之外，她还非常幸运地在国家图书馆找到了1895年的初版英译本，更为令人惊喜的是：在图书扉页上还清晰地印着“周作人印”字样。可知，进行严肃的科研，搜集材料本身就是必不可少的一个部分。

吴钩研究鲁迅的翻译文学，可以说是得天独厚，因为她有一个浸透着中国传统文化的家庭环境，她父母亲以及叔父对她从小就开始的中国传统文化教育根深蒂固。吴钩本人在大学本科阶段读的是英语语言文学，在硕士博士阶段又在以文史见长的山东大学文学院学习，特别是她在博士学习阶段师从中国现代文学研究专家张华先生，这些条件都为她的翻译文学研究奠定了坚实的基础。

所以，她的这部洋洋三十余万言的著作，能够得到诸多专家的好

^① 鲁迅：《〈小约翰〉引言》，《鲁迅译文集》第四卷，人民文学出版社1958年版，第4页。

评，对鲁迅翻译文学研究做出了实质性贡献，也就不足为奇了。
是为序。

孙迎春

于山东大学威海分校翻译学院

2008年6月23日

孙迎春 山东大学翻译学院院长、博士生导师，山东省外国语言文学学会翻译学专业委员会会长，第18届世界翻译大会学术委员会委员。

前言

尽管鲁迅文学研究的论著已经是汗牛充栋，但是把鲁迅作为翻译家的研究至今仍然是鲁迅研究学界的“冰山一角”，在这个领域的研究仍然亟待开拓，由此，鲁迅翻译文学的研究就是一个值得一做的有意义的研究课题。尤其是对于鲁迅“翻译家”的定位，学术界至今仍然存在着不同的看法和争议。本著作在归纳总结以往学者研究成果的基础上进一步探究，力求从鲁迅翻译理论和实践两个方面入手，深入研究鲁迅翻译文学的价值和意义以及对新世纪跨文化传播与翻译的启示和教益。

本论著从鲁迅翻译家的主体身份出发，全书分为导言、正文七章、结语几部分对其进行深入探讨和研究。

导言部分首先讨论了鲁迅翻译文学研究的必要性和研究价值，并从中国翻译文学的产生和发展与本土文学创作的密切关系入手导入正文。导言强调指出中国的近现代翻译文学对中国现代文学的发生和发展的重大影响作用，正是在翻译文学的启迪下，中国现代文学得到了极大的拓展。论著把鲁迅置于翻译主体的位置进行系统化研究，从这种新的角度出发来对鲁迅进行研究，是理解、走近鲁迅的另一条新途径。

第一章总论翻译家鲁迅。论著从鲁迅五百多万字的翻译著作、鲁迅对自己翻译家的定位、鲁迅翻译在前创作在后以及他的翻译文学的价值和影响三方面进行论述，并由此证实鲁迅的文学翻译对他的文学创作的重要启迪和影响作用，确定鲁迅的文学生涯首先是从成为翻译家开始的合理结论。此后论著进一步论证鲁迅一生的文学道路是从翻译开始的，也是以翻译结束的，鲁迅的文学翻译和文学创作始终是紧密联系在一起的一个整体的两个方面。在鲁迅的文学生涯中，译介外国文学占有十分重要的地位。据统计数字显示，在鲁迅的一生中，他一共翻译介绍了14国200多种外国作家作品，总字数达500多万字，鲁迅的翻译作品数量与他一生中的创作数量大致相等，可见，要理解鲁迅的文学创作及其对中国现代文学的影响，就不可不研究鲁迅的文学翻译，不可不研究这两

者之间存在着的密切的相互关联和相互影响。鲁迅的一生为翻译投入了巨大的时间和精力，他对自己的翻译看得比创作还要重要。特别是鲁迅通过他的翻译，向中国读者介绍了世界上“被侮辱压迫”民族的进步作家和作品，这是因为鲁迅希望借鉴别国的经验来唤醒中国的民众。鲁迅还就翻译的语言技术层面发表过许多自己独特的见解，尤其是他要通过“直译”的翻译方法，引进别国新的思想和表达法，“别求新声于异邦”，“复活”那些已经“失声的民族”的文学。可见鲁迅的翻译，是出自民族救亡的立场，从别国“盗取”振兴民族的“火种”来点燃新的希望，他这种崇高的翻译目的正像为人类盗取火种的普罗米修斯一样悲壮和伟大。鲁迅还主张通过翻译把西方鲜活的文体词汇引入，以促进和创造出中国自己的新词汇来改进中文的语言和结构，来更新中国人的思维方式。鲁迅有关翻译的论说，几乎涵盖翻译的各个重要方面，鲁迅对翻译的独到见解和深刻分析至今对我们的文学翻译仍然具有十分重要的指导作用，它是中国现代翻译史上一笔宝贵的财富。

第二章论述了鲁迅的翻译文学理论。“翻译即人生”，鲁迅把他的翻译人生看作是“别求新声于异邦”的“中间物”的桥梁，故本章将鲁迅的“中间物”生命哲学作为其翻译理论依据来进行研究论述。本章首先论述了鲁迅独特的翻译理论的历史哲学基础，探求鲁迅“中间物”人生哲学思想的中国传统文化渊源，以及与西方先哲的影响关系，其中重点探讨了鲁迅对周易贵“中”思想的继承和演化，鲁迅“中间物”思想与儒家“中庸”的异同，以及鲁迅对尼采的“超人”理论的有选择的接受。此外，论文还探究了鲁迅“中间物”翻译思想形成的历史原因，对比了鲁迅“异化”翻译策略与美国当代翻译理论家韦努蒂的“异化”翻译理论的异同，由此入手论说鲁迅“异化”翻译策略的非凡远见与独特价值。本章还将鲁迅以“中间物”的翻译为桥梁，在中西交流创新的边缘世界里的特殊贡献概括为三个方面进行论述。即：1) 鲁迅翻译从文言文到白话文再到现代文的过渡；2) 鲁迅翻译策略从“归化”翻译到“异化”翻译再到“优化”中文的过程；3) 鲁迅从启蒙“末人”到“超人”的理想再到“世界人”的理想追求，由此论证鲁迅将生命化做“中间物”的翻译桥梁的伟大意义和重要作用。本章强调指出：鲁迅不仅将人生看作历史的“中间物”，更是把翻译当作沟通中外文化的“中间物”，他要借“中间物”的翻译“桥梁”为国人打开走向世界、自立于

民族之林的通路。正是他的“中间物”的哲学理念使得他可以理性面对东西方两种文化、不盲目陷于和偏执于其中任何一种文化。他站在两种文化“中间”的超越位置，对其进行深刻的观察反省与批判选择以全面认识整个世界的本质。正是出于“中间物”的立场，鲁迅才能够使自己的思想超越同时代的人，他不仅关注中国人的现实生存境遇与出路，而且深切关注着整个人类与生命个体的存在和发展。他把自己置于时代“中间物”的边缘与前沿位置，激扬文字，为建构中国走向世界的新文化与新文学而呐喊。

第三章论述鲁迅从1903年到1936年三十三年翻译生涯的历史分期。本章按照鲁迅翻译思想和翻译方法的不同将其翻译大致分为三个时期。即：早期（1903～1908）、中期（1909～1926）、晚期（1927～1936）。鲁迅在不同的历史时期的翻译思想及翻译手法、翻译兴趣和关注点都有其特点与不同。鲁迅在早期的翻译活动中倡导科学救国，他的翻译介绍以科普编译、科学小说为主。这一时期他的翻译手法主要是模仿林纾的意译，译文也基本上是从古典的文言文向浅显的文言文、乃至白话文的过渡。鲁迅中期的翻译首开先河，大力提倡直译，更多地采用白话文翻译。在翻译文本的选材上既有世界弱小民族的文学，也有苏俄小说和论文。晚期的鲁迅翻译则是以苏联文学以及文艺理论的翻译为主，在翻译手法上更加强调直译。进行这种按历史分期的鲁迅翻译文学研究，可以比较出在不同的历史时期鲁迅不同的翻译思想和实践，这将有助于我们正确地认识和评价鲁迅的翻译思想的发生发展以及对其文学创作的重大影响。

第四章进行了鲁迅翻译文学的文本分析。本章按照鲁迅翻译的三个历史分期，选择了各个时期翻译的代表作进行了翻译文本译例的几种翻译版本和语言的比较分析。对鲁迅早期翻译文本例句的对比分析采用了他翻译的法国作家儒勒·凡尔纳的科学小说《地底旅行》，中期的翻译文本分析选择了他翻译的荷兰作家望·蔼覃的童话作品《小约翰》，以及德国尼采的《察拉图斯忒拉的序言》；晚期翻译文本例句的对比分析是从他翻译的俄国作家果戈理的长篇巨作《死魂灵》中选择的。用来对比的翻译语言为鲁迅翻译时所参照的德语、日语、英语和汉语，所选几个翻译作品的原文也一并找来作为必要的参照。通过这种对鲁迅翻译文本的比较分析，为第五章的鲁迅翻译文学分类和翻译方法艺术总结奠定

了基础。通过鲁迅翻译文本的实例分析，一切对鲁迅翻译的诬蔑和偏见也就不攻自破了。

第五章论述了鲁迅翻译的种类和方法艺术。按照“翻译适应选择论”的观点，任何理论的价值都在于它解释和指导实践的程度。不同的翻译理论指导下的翻译方法自然不同。反过来说，不同的翻译方法也能从一定程度上反映出译者不同的翻译理念和思想。据此，本章通过对鲁迅不同历史时期的翻译方法的比较和分类，研究鲁迅在不同的历史时期、根据不同的文本、所采用的不同类型的翻译艺术手法和所具有的翻译思想理论。本章首先就鲁迅的翻译种类进行了归纳，鲁迅的翻译涉及的种类非常广泛，其中包括小说、杂文、戏剧、诗歌、童话、文艺理论等多个方面。从鲁迅1903年22岁时翻译法国作家雨果的《哀尘》开始，到1936年10月19日逝世的前三天还在翻译的俄国作家果戈理的《死魂灵》结束，在长达33年的翻译生涯中，他的译作就内容来分可以大致分为以下几种：1. 科普编译文章、科学小说翻译；2. 爱国主义启蒙类译介；3. 儿童文学的翻译；4. 世界弱小民族的文学翻译；5. 英美德法作品的翻译；6. 日本文学的翻译；7. 苏俄文学与文艺理论的翻译等。本章对以上七个方面的鲁迅翻译进行了分门别类的论述，并分析了鲁迅不同类型翻译的特点和翻译方法，并在此分析的基础上进一步对其不同时期的翻译艺术进行综合概述总结。鲁迅的翻译方法可以总结归纳为编译、意译、直译、意直结合译、音译、省略译、改译等多种方法。鲁迅翻译的生动例句证明了他的翻译并不是像有的人攻击的那样只是“死译”。通过进行这种不同历史时期的翻译译例分析，我们可以从鲁迅的翻译文本中反观鲁迅的翻译思想和翻译理论，发现和证实鲁迅翻译的艺术特点和规律，同时也证实了“翻译适应选择论”对翻译实践的价值意义。

第六章为鲁迅翻译文学传播影响论的分析论述。本章从鲁迅翻译文学所产生的国内、国际影响以及鲁迅翻译文学的跨文化传播三方面进行了传播学理论的分析论述，以归纳总结鲁迅翻译文学的巨大影响力和伟大传播意义。本章不仅通过分析鲁迅翻译文学的影响来认识新世纪翻译文学的传播学意义，还论述了在世界进入全球化时代的21世纪，跨文化传播将进一步渗透到人类生活的方方面面，从不同角度影响我们的思维和行为方式，而翻译作为中西文化交流与沟通的桥梁，应该是一个双

向式的交流传播渠道。翻译涉及人类生活和文化的各个方面，甚至文化传播的符号方式都被包括在翻译之中。然而长期以来，在中西文化的交流与传播过程中，中国主要是“拿来”的翻译传播，中国文化走向国门、“送出”的翻译传播处于缺失的尴尬状况，这与中国厚重的文明古国身份是极不相符的。在今天跨文化传播日益频繁的新时代，中国文化在世界文化之林是否能重新获得本应具有的崇高地位和荣耀，发挥本应具有的世界作用，翻译无疑是一个重要的因素。而鲁迅文学的对外翻译传播有力地说明了传播的双向性和中国文化走向世界的可能性，并为新世纪的跨文化交际提供了有益的经验。本章最后从鲁迅翻译文学世界传播的过去、现在、将来三个阶段分别进行了论述总结，指出在新世纪汉语走向世界的今天，鲁迅的文学创作及其精神思想必将在全世界得到更广泛的传播。与此同时，鲁迅翻译文学在新世纪跨文化传播中的重要借鉴意义与作用也将会被世界越来越清楚地认识。

第七章为鲁迅翻译文学的当代启示。作者阐述了鲁迅精神集中体现在他的民族忧患意识上，进而指出鲁迅忧患意识的中国传统文化原点，并从对鲁迅的生命哲学“中间物”论入手探究归纳它与鲁迅翻译人生的相互关系，还对鲁迅“中间物”论的传统文化原点及西方影响来源进行了概括总结。由此进一步从全球视野出发，概括鲁迅作为中国译介之魂的不朽功绩，总结鲁迅翻译文学世界传播的有益经验和当代启示。鲁迅的翻译人生证明：翻译是交流沟通的桥梁，翻译是价值判断的标尺，翻译是铺路承重的沙石，翻译是创新开拓的异化。不朽的鲁迅译介之魂跨越时空，为我们新世纪的跨文化交际指明前进的方向并提供了可借鉴的有益经验。本章还从“真善美”这个人类永恒的价值标准出发总结鲁迅翻译文学的不朽价值。鲁迅翻译文学的“真”表现在他对人类真理的不懈追求和对翻译作品本真直译的风格上。正是因为鲁迅对人类高贵情操和真理的执著追求，他才能够独具慧眼地挑选有益国民的翻译文本，并采用本真直译的方法来传播世界先进思想文化使国人真正获益。鲁迅翻译文学的“善”表现在他至善大爱的“冷眼热泪”中。鲁迅是“以巨大的爱，为被侮辱的和被损害者悲哀、叫喊和战斗的艺术家”。鲁迅用他那支本真直译的笔连接了世界与中国，书写了他一颗赤子之心的热烈、愤慨、激昂，表达了最深沉的对劳苦大众的同情心。而鲁迅的直译理论和实践是有其深刻的改革创新用意的，鲁迅翻译文学的“美”就充分体

现在他的创新精神和开拓勇气中。鲁迅“取今复古，别立新宗”，以“拿来主义”的胸怀和眼光，广泛汲取古今中外人类创造的一切文学艺术营养，他通过翻译学习借鉴西方小说的表现手法，并与中国小说的优秀传统相融合，在此基础上创新发展，形成独具特色的现实主义的小说艺术，开创了中国现代小说的新模式。鲁迅的文学创作的民族性和独创性，以及他的小说艺术形象的典型性和个性化是他的创作成功地走向世界的根本原因，他的小说艺术创作是属于全人类的美不胜收的艺术瑰宝。

结语部分归纳概括了鲁迅的翻译人生。论文指出通过鲁迅翻译文学的研究，我们能够更深刻地理解鲁迅及其文学创作的价值。鲁迅之桥是启迪中国人自立自强、走向“世界人”理想彼岸的彩虹桥。在 21 世纪跨文化交流的新时期，鲁迅的译介之魂和翻译人生仍然给我们以极大的鼓舞和深刻的启示。而今，对于作为“地球村”的居民和“世界人”的炎黄子孙来说，什么才是我们在 21 世纪真正的生命意义和目的呢？从鲁迅的翻译人生，我们可以找到一种实现中国梦乃至整个人类梦想的回答。

本论著的研究目的和意义在于通过探讨鲁迅的翻译文学，强化鲁迅学研究的薄弱点，归纳总结鲁迅翻译文学对中国现代文学的影响和作用，为新世纪的跨文化对话和翻译文学的发展提供有益的借鉴和经验。

本论著的主要创新点为：1. 在归纳总结以往学者研究成果的基础上进一步深入探究，提出并论证“鲁迅是首先成为翻译家，后来才成为文学家的”新定位。这一新定位既不同于以往长期以来完全忽略否认鲁迅翻译文学功绩的观点，也不同于近年来“鲁迅首先是翻译家”的提法。本论著充分肯定鲁迅翻译文学的伟大功绩和鲁迅大翻译家的观点，但认为一些学者的“鲁迅首先是翻译家”的提法尽管是一种新颖的视角和提法，但全面地看问题，鲁迅最伟大的功绩和突出的贡献应该说还是在于他的通过翻译与借鉴西方，根植于本民族传统文化土壤中的文学创作、特别是他的小说创作上。2. 将鲁迅的生命哲学观引入翻译研究领域。以鲁迅“一切都是中间物”的生命哲学观为主线，论述鲁迅翻译的“中间物”桥梁作用，总结鲁迅从翻译起步的文学生涯的有益经验，探究鲁迅“中间物”人生哲学思想的中西文化渊源，特别是与中国传统文化不可割裂的血脉联系。本书论述鲁迅是对中国传统文化的扬弃吸收和